



Briselē, 2025. gada 14. oktobrī
(OR. en)

12885/25
ADD 1

Starpiestāžu lieta:
2025/0277 (NLE)

POLCOM 241
SERVICES 61
FDI 53
COLAC 149

PIEZĪME

Sūtītājs:	Padomes Ģenerālsekretariāts
Saņēmējs:	delegācijas
Temats:	Projekts – Tirdzniecības padomes, kas izveidota ar Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību starp Eiropas Savienību un Čīles Republiku, lēmums attiecībā uz Tirdzniecības padomes reglamenta un Tirdzniecības komitejas reglamenta pieņemšanu

Projekts

TIRDZNIECĪBAS PADOMES, KAS IZVEIDOTA AR PAGaidu NOLĪGUMU PAR TIRDZNIECĪBU STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN ČĪLES REPUBLIKU, LĒMUMS

par Tirdzniecības padomes un Tirdzniecības komitejas reglamenta pieņemšanu

TIRDZNIECĪBAS PADOME,

ņemot vērā Pagaidu nolīgumu par tirdzniecību starp Eiropas Savienību un Čīles Republiku un jo īpaši tā 33.1. panta 5. punktu,

tā kā:

- (1) Pagaidu nolīgums par tirdzniecību starp Eiropas Savienību un Čīles Republiku (“nolīgums”) stājas spēkā 2025. gada 1. februārī.
- (2) Ar nolīguma 33.1. panta 1. punktu ir izveidota Tirdzniecības padome.
- (3) Ar nolīguma 33.2. panta 1. punktu ir izveidota Tirdzniecības komiteja.
- (4) Lai nodrošinātu Tirdzniecības padomes un Tirdzniecības komitejas darbību, būtu jāpieņem šo struktūru reglaments.
- (5) Nolīguma 33.1. panta 5. punktā paredzēts, ka *Tirdzniecības padome pirmajā sanāksmē pieņem savu reglamentu un Tirdzniecības komitejas reglamentu,*

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

1. pants

Ar šo tiek pieņemti šādi tiesību akti:

- a) Tirdzniecības padomes reglaments, kas iekļauts šā lēmuma 1. pielikumā;
- b) Tirdzniecības komitejas reglaments, kas iekļauts šā lēmuma 2. pielikumā.

2. pants

- 1. Šis lēmums ir sagatavots divos eksemplāros angļu valodā. Katra Puse var tulkot šā lēmuma tekstu valodās, kas vajadzīgas tās iekšējām procedūrām vai sabiedrības informēšanai.
- 2. Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Tirdzniecības padomes vārdā –

priekšsēdētājs sekretāri

1. pielikums
TIRDZNIECĪBAS PADOMES REGLAMENTS

1. punkts

Tirdzniecības padomes loma

Tirdzniecības padome, kas izveidota saskaņā ar 33.1. pantu Pagaidu nolīgumā par tirdzniecību starp Eiropas Savienību un Čīli ("nolīgums"), ir atbildīga par visiem minētajā pantā norādītajiem jautājumiem.

2. punkts

Sastāvs un priekšsēdētāji

1. Noteikumi par Tirdzniecības padomes sastāvu un priekšsēdētājiem ir izklāstīti 33.1. panta 3. punktā.
2. Līdz Tirdzniecības padomes pirmajai sanāksmei katra Puse paziņo otrai Pusei tās amatpersonas vārdu, uzvārdu, amatu un kontaktinformāciju, kura šīs Puses vārdā veic Tirdzniecības padomes līdzpriekšsēdētāja pienākumus. Uzskata, ka šī amatpersona ir pilnvarota pārstāvēt attiecīgo Pusi līdz dienai, kad attiecīgā Puse paziņo otrai Pusei par jaunu amatpersonu.

3. punkts

Koordinatori

Līdz Tirdzniecības padomes pirmajai sanāksmei katra Puse paziņo otrai Pusei tās amatpersonas vārdu, uzvārdu, amatu un kontaktinformāciju, kura ir iecelta par šīs Puses koordinatoru saskaņā ar nolīguma 33.3. panta 1. punktu. Uzskata, ka šī amatpersona turpina pildīt attiecīgās Puses koordinatora pienākumus līdz dienai, kad attiecīgā Puse paziņo otrai Pusei par jaunu koordinatoru.

4. punkts

Sanāksmju sasaukšana

Saskaņā ar nolīguma 33.1. panta 2. punktu Tirdzniecības padomes sanāksmes sasauk līdzpriekšsēdētājs no sanāksmes rīkotājas Puses.

5. punkts

Delegācijas

Vismaz divas nedēļas pirms sanāksmes koordinatori viens otru informē par attiecīgi Eiropas Savienības un Čīles delegācijas plānoto sastāvu, norādot katra delegācijas locekļa vārdu, uzvārdu un amatu.

6. punkts

Sanāksmju darba kārtība

1. Vismaz 21 dienu pirms sanāksmes vai – steidzamu sanāksmju gadījumos – 14 dienas pirms sanāksmes tās Puses koordinators, kura rīko sanāksmi, nosūta otrai Pusei pagaidu darba kārtības priekšlikumu un norāda termiņu piezīmju sniegšanai. Vismaz 14 dienas pirms sanāksmes vai – steidzamu sanāksmju gadījumos – 10 dienas pirms sanāksmes koordinatori sagatavo pagaidu darba kārtību, ņemot vērā saņemtās piezīmes.
2. Darba kārtību Tirdzniecības padome apstiprina sanāksmes sākumā. Jautājumus, kas nav iekļauti provizoriskajā darba kārtībā, var iekļaut darba kārtībā, līdzpriekšsēdētājiem savstarpēji vienojoties.

7. punkts

Ekspertu uzaicināšana

Tirdzniecības padomes līdzpriekšsēdētāji, savstarpēji vienojoties, uzaicina ekspertus, īpaši personas, kas nav valsts amatpersonas, piedalīties Tirdzniecības padomes sanāksmēs, lai sniegtu informāciju par konkrētiem jautājumiem, taču tikai tajās sanāksmes daļās, kurās apspriež šādus konkrētus jautājumus.

8. punkts

Protokoli

1. Ja vien līdzpriekšsēdētāji nenolemj citādi, tās Puses koordinators, kura rīko sanāksmi, sagatavo katras sanāksmes protokola projektu 15 dienu laikā pēc sanāksmes beigām. Protokola projektu nosūta otras Puses koordinātoram piezīmju sniegšanai.
2. Protokolā parasti sniedz kopsavilkumu par katru darba kārtības jautājumu, attiecīgā gadījumā norādot:
 - a) visus Tirdzniecības padomei iesniegtos dokumentus,
 - b) visus paziņojumus, ko kāds no Tirdzniecības padomes līdzpriekšsēdētājiem ir pieprasījis iekļaut protokolā, un
 - c) pieņemtos lēmumus un ieteikumus, saskaņotos paziņojumus un pieņemtos secinājumus par konkrētiem jautājumiem.

3. Protokola pielikumā iekļauj:
- a) attiecīgā gadījumā sarakstu ar visiem Tirdzniecības padomes lēmumiem, kas kopš padomes pēdējās sanāksmes pieņemti ar rakstisko procedūru saskaņā ar 9. punkta 2. apakšpunktu,
 - b) sarakstu ar visu to personu vārdiem, uzvārdiem un amatiem, kuras piedalījušās Tirdzniecības padomes sanāksmē, un
 - c) sarakstu ar visiem Tirdzniecības padomes lēmumiem, kas pieņemti konkrētajā sanāksmē.
4. Koordinatori koriģē protokola projektu, pamatojoties uz saņemtajām piezīmēm. Pārskatīto protokola projektu apstiprina, līdzpriekšsēdētājiem vienojoties 30 dienu laikā pēc sanāksmes dienas vai līdz jebkurai citai dienai, par ko līdzpriekšsēdētāji vienojušies. Pēc apstiprināšanas tās Puses koordinators, kura rīko sanāksmi, sagatavo divus protokola oriģināleksemplārus un nosūta vienu oriģināleksemplāru katrai Pusei.

9. punkts

Lēmumi un ieteikumi

1. Tirdzniecības padome var pieņemt lēmumus un ieteikumus attiecībā uz visiem jautājumiem, par kuriem tas paredzēts nolīgumā.
2. Sanāksmju starplaikā Tirdzniecības padome var pieņemt lēmumus vai ieteikumus, izmantojot rakstisku procedūru. Šādos gadījumos Tirdzniecības padomes līdzpriekšsēdētājs nosūta ierosināto lēmuma vai ieteikuma projekta tekstu Tirdzniecības padomes darba valodā otram līdzpriekšsēdētājam, dodot tam atbildei vismaz vienu mēnesi laika. Ja otrs līdzpriekšsēdētājs nepiekrīt vai neatbild, ierosināto lēmumu vai ieteikumu apspriež un var pieņemt nākamajā Tirdzniecības padomes sanāksmē. Lēmuma vai ieteikuma projektu uzskata par pieņemtu dienā, kad otras Puses līdzpriekšsēdētājs piekrīt, un to iekļauj padomes sanāksmes protokolā saskaņā ar 8. panta 4. apakšpunktu.

3. Ja Tirdzniecības padome saskaņā ar nolīgumu ir pilnvarota pieņemt lēmumus vai ieteikumus, šādus aktus attiecīgi sauc par “lēmumu” vai “ieteikumu”. Koordinatori katram lēmumam vai ieteikumam piešķir kārtas numuru un norāda pieņemšanas datumu. Katrā lēmumā un ieteikumā tiek norādīta tā spēkā stāšanās diena.
4. Tirdzniecības padomes pieņemtos lēmumus un ieteikumus sagatavo divos eksemplāros, to autentiskumu apstiprina līdzpriekšsēdētāji, un katrai Pusei nosūta vienu eksemplāru.

10. punkts

Pārredzamība

1. Tirdzniecības padomes sanāksmes var notikt atklāti, ja līdzpriekšsēdētāji par to vienojas.
2. Katra Puse var lemt par Tirdzniecības padomes lēmumu un ieteikumu publicēšanu tās attiecīgajā oficiālajā izdevumā vai tiešsaistē.
3. Attiecībā uz dokumentu iesniegšanu Tirdzniecības padomei piemēro 32.4. panta 2. punktu.
4. Koordinatori publisko:
 - a) Tirdzniecības padomes sanāksmes pagaidu darba kārtību (pirms sanāksmes) un
 - b) Tirdzniecības padomes sanāksmes protokolu, kad tas ir apstiprināts saskaņā ar 8. pantu.
5. Šā punkta 2.–4. apakšpunktā minētos dokumentus publicē, neskarot katras Puses piemērojamos datu aizsardzības vai pārredzamības noteikumus.

11. punkts

Valodas

1. Tirdzniecības padomes darba valoda ir angļu valoda.
2. Tirdzniecības padome pieņem lēmumus par nolīguma grozīšanu vai interpretāciju saskaņā ar nolīguma 33.1. panta 6. punkta a) un b) apakšpunktu nolīguma autentisko tekstu valodās. Visus pārējos Tirdzniecības padomes lēmumus un ieteikumus pieņem tās darba valodā.
3. Katra Puse ir atbildīga par lēmumu un citu dokumentu tulkošanu savā(-s) oficiālajā(-ās) valodā(-ās), ja tas ir nepieciešams, un sedz izdevumus, kas saistīti ar šādiem tulkojumiem.

12. punkts

Izdevumi

1. Katra Puse sedz jebkādos izdevumus, kas tai rodas saistībā ar dalību Tirdzniecības padomes sanāksmēs – tie ir gan personāla, komandējuma un uzturēšanās izdevumi, gan izdevumi par video, pasta un telesakaru pakalpojumiem.
2. Puse, kas rīko sanāksmi, sedz visus izdevumus, kas saistīti ar sanāksmju organizēšanu, dokumentu pavairošanu un mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu Tirdzniecības padomes darba valodā un no tās.

2. pielikums

TIRDZNIECĪBAS KOMITEJAS REGLAMENTS

1. punkts

Tirdzniecības komitejas loma

Tirdzniecības komiteja, kas izveidota saskaņā ar 33.2. pantu Pagaidu nolīgumā par tirdzniecību starp Eiropas Savienību un Čīli ("nolīgums"), ir atbildīga par visiem minētajā pantā norādītajiem jautājumiem.

2. punkts

Sastāvs un priekšsēdētāji

1. Noteikumi par Tirdzniecības komitejas sastāvu un priekšsēdētājiem ir izklāstīti 33.2. panta 4. punktā.
2. Līdz Tirdzniecības komitejas pirmajai sanāksmei katra Puse paziņo otrai Pusei tās amatpersonas vārdu, uzvārdu, amatu un kontaktinformāciju, kura šīs Puses vārdā veic Tirdzniecības komitejas līdzpriekšsēdētāja pienākumus. Uzska, ka šī amatpersona ir pilnvarota pārstāvēt attiecīgo Pusi līdz dienai, kad attiecīgā Puse paziņo otrai Pusei par jaunu amatpersonu.

3. punkts

Koordinatori

Līdz Tirdzniecības komitejas pirmajai sanāksmei katra Puse paziņo otrai Pusei tās amatpersonas vārdu, uzvārdu, amatu un kontaktinformāciju, kura ir iecelta par šīs Puses koordinatoru saskaņā ar nolīguma 33.3. panta 1. punktu. Uzska, ka šī amatpersona turpina pildīt attiecīgās Puses koordinatora pienākumus līdz dienai, kad attiecīgā Puse paziņo otrai Pusei par jaunu koordinatoru.

4. punkts

Sanāksmju sasaukšana

Saskaņā ar nolīguma 33.2. panta 3. punktu Tirdzniecības komitejas sanāksmes sasauc līdzpriekšsēdētājs no sanāksmes rīkotājas Puses.

5. punkts

Delegācijas

Vismaz divas nedēļas pirms sanāksmes koordinatori viens otru informē par attiecīgi Eiropas Savienības un Čīles delegācijas plānoto sastāvu, norādot katra delegācijas locekļa vārdu, uzvārdu un amatu.

6. punkts

Sanāksmju darba kārtība

1. Vismaz 21 dienu pirms sanāksmes vai – steidzamu sanāksmju gadījumos – 14 dienas pirms sanāksmes tās Puses koordinators, kura rīko sanāksmi, nosūta otrai Pusei pagaidu darba kārtības priekšlikumu un norāda termiņu piezīmju sniegšanai. Vismaz 14 dienas pirms sanāksmes vai – steidzamu sanāksmju gadījumos – 10 dienas pirms sanāksmes koordinatori sagatavo pagaidu darba kārtību, ņemot vērā saņemtās piezīmes.
2. Darba kārtību Tirdzniecības komiteja apstiprina sanāksmes sākumā. Jautājumus, kas nav iekļauti provizoriskajā darba kārtībā, var iekļaut darba kārtībā, līdzpriekšsēdētājiem savstarpēji vienojoties.

7. punkts

Ekspertu uzaicināšana

Tirdzniecības komitejas līdzpriekšsēdētāji, savstarpēji vienojoties, uzaicina ekspertus, īpaši personas, kas nav valsts amatpersonas, piedalīties Tirdzniecības komitejas sanāksmēs, lai sniegtu informāciju par konkrētiem jautājumiem, taču tikai tajās sanāksmes daļās, kurās apspriež šādus konkrētus jautājumus.

8. punkts

Protokoli

1. Ja vien līdzpriekšsēdētāji nenolemj citādi, tās Puses koordinators, kura rīko sanāksmi, sagatavo katras sanāksmes protokola projektu 15 dienu laikā pēc sanāksmes beigām. Protokola projektu nosūta otras Puses koordinātoram piezīmju sniegšanai.
2. Protokolā parasti sniedz kopsavilkumu par katru darba kārtības jautājumu, attiecīgā gadījumā norādot:
 - a) visus Tirdzniecības komitejai iesniegtos dokumentus,
 - b) visus paziņojumus, ko kāds no Tirdzniecības komitejas līdzpriekšsēdētājiem ir pieprasījis iekļaut protokolā, un
 - c) pieņemtos lēmumus un ieteikumus, saskaņotos paziņojumus un pieņemtos secinājumus par konkrētiem jautājumiem.

3. Protokola pielikumā iekļauj:
 - a) attiecīgā gadījumā sarakstu ar visiem Tirdzniecības komitejas lēmumiem, kas kopš komitejas pēdējās sanāksmes pieņemti ar rakstisko procedūru saskaņā ar 9. punkta 2. apakšpunktu,
 - b) sarakstu ar visu to personu vārdiem, uzvārdiem un amatiem, kuras piedalījušās Tirdzniecības komitejas sanāksmē, un
 - c) sarakstu ar visiem Tirdzniecības komitejas lēmumiem, kas pieņemti konkrētajā sanāksmē.
4. Koordinatori koriģē protokola projektu, pamatojoties uz saņemtajām piezīmēm. Pārskatīto protokola projektu apstiprina, līdzpriekšsēdētājiem vienojoties 30 dienu laikā pēc sanāksmes dienas vai līdz jebkurai citai dienai, par ko līdzpriekšsēdētāji vienojušies. Pēc apstiprināšanas tās Puses koordinators, kura rīko sanāksmi, sagatavo divus protokola oriģināleksemplārus un nosūta vienu oriģināleksemplāru katrai Pusei.
5. Ja šo reglamentu *mutatis mutandis* piemēro apakškomiteju sanāksmēm, apakškomiteju sanāksmju protokolus dara pieejamus turpmākajās Tirdzniecības komitejas sanāksmēs.

9. punkts

Lēmumi un ieteikumi

1. Tirdzniecības komiteja var pieņemt lēmumus nolīgumā paredzētajos gadījumos, kā arī ieteikumus, tostarp tad, ja šādas pilnvaras tai ir deleģējusi Tirdzniecības padome.

2. Sanāksmju starplaikā Tirdzniecības komiteja var pieņemt lēmumus vai ieteikumus, izmantojot rakstisku procedūru. Šādos gadījumos Tirdzniecības komitejas līdzpriekšsēdētājs nosūta ierosināto lēmuma vai ieteikuma projekta tekstu Tirdzniecības komitejas darba valodā otram līdzpriekšsēdētājam, dodot tam atbildei vismaz vienu mēnesi laika. Ja otrs līdzpriekšsēdētājs nepiekrīt vai neatbild, ierosināto lēmumu vai ieteikumu apspriež un var pieņemt nākamajā Tirdzniecības komitejas sanāksmē. Lēmuma vai ieteikuma projektu uzskata par pieņemtu dienā, kad otras Puses līdzpriekšsēdētājs piekrīt, un to iekļauj komitejas sanāksmes protokolā saskaņā ar 8. panta 4. apakšpunktu.
3. Ja Tirdzniecības komiteja saskaņā ar nolīgumu ir pilnvarota pieņemt lēmumus vai ieteikumus, šādus aktus attiecīgi sauc par “lēmumu” vai “ieteikumu”. Koordinatori katram lēmumam vai ieteikumam piešķir kārtas numuru un norāda pieņemšanas datumu. Katrā lēmumā un ieteikumā tiek norādīta tā spēkā stāšanās diena.
4. Tirdzniecības komitejas pieņemtos lēmumus un ieteikumus sagatavo divos eksemplāros, to autentiskumu apstiprina līdzpriekšsēdētāji, un katrai Pusei nosūta vienu eksemplāru.

10. punkts

Pārredzamība

1. Tirdzniecības komitejas sanāksmes var notikt atklāti, ja līdzpriekšsēdētāji par to vienojas.
2. Katra Puse var lemt par Tirdzniecības komitejas lēmumu un ieteikumu publicēšanu tās attiecīgajā oficiālajā izdevumā vai tiešsaistē.
3. Attiecībā uz dokumentu iesniegšanu Tirdzniecības komitejai piemēro 32.4. panta 2. punktu.

4. Koordinatori publisko:
 - a) Tirdzniecības komitejas sanāksmes pagaidu darba kārtību (pirms sanāksmes) un
 - b) Tirdzniecības komitejas sanāksmes protokolu, kad tas ir apstiprināts saskaņā ar 8. pantu.
5. Šā punkta 2.–4. apakšpunktā minētos dokumentus publicē, neskarot katras Puses piemērojamos datu aizsardzības vai pārredzamības noteikumus.

11. punkts

Valodas

1. Tirdzniecības komitejas darba valoda ir angļu valoda.
2. Tirdzniecības komiteja pieņem lēmumus par nolīguma grozīšanu vai interpretāciju saskaņā ar nolīguma 33.2. panta 7. punkta b) apakšpunktu nolīguma autentisko tekstu valodās. Visus pārējos Tirdzniecības komitejas lēmumus un ieteikumus pieņem tās darba valodā.
3. Katra Puse ir atbildīga par lēmumu un citu dokumentu tulkošanu savā(-s) oficiālajā(-ās) valodā(-ās), ja tas ir nepieciešams, un sedz izdevumus, kas saistīti ar šādiem tulkojumiem.

12. punkts

Izdevumi

1. Katra Puse sedz jebkādus izdevumus, kas tai rodas saistībā ar dalību Tirdzniecības komitejas sanāksmēs – tie ir gan personāla, komandējuma un uzturēšanās izdevumi, gan izdevumi par video, pasta un telesakaru pakalpojumiem.
2. Puse, kas rīko sanāksmi, sedz visus izdevumus, kas saistīti ar sanāksmju organizēšanu, dokumentu pavairošanu un mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu Tirdzniecības komitejas darba valodā un no tās.

13. punkts

Specializētās komitejas un citas struktūras

1. Saskaņā ar nolīguma 33.2. panta 6. punkta d) apakšpunktu Tirdzniecības komiteja uzrauga, vada un koordinē visu to specializēto komiteju un citu struktūru darbu, kuras izveidotas vai var tikt izveidotas saskaņā ar nolīgumu.
2. Tirdzniecības komiteju rakstveidā informē par saskaņā ar šo nolīgumu izveidoto specializēto komiteju vai citu struktūru izraudzītajiem kontaktpunktiem. Visu attiecīgo korespondenci, dokumentus un saziņu starp katras specializētās komitejas kontaktpunktiem par nolīguma īstenošanu vienlaikus nosūta arī koordinatoriem.